

امور اداره و تحریریه سنه سلانیکی
توفیق اقدی نظارت ایدر .

ادبیات ، فنون و معارف و مطایبان
ادبی و شئون معارف و ترقیدن بحث
ایدر . تنویر افکاره خدمت ایلر .

مجموعه ادب

۱۷ ۱۳ A.D

امور اداره و تحریریه سنه متعلق خصوصیات
ایچون توفیق اقدی به مراجعت اولتور .

در سعادت و ولایات شاهانه ایچون بر
سک آتونه سی بکری بش غروشدور .
آبونه اجرتی برینه پوسته پولی قبول
ایدیلیر . مرکز سی شمدیلک باب عالی
جاده سنده عطار بورغاک اقدیلک
دکایدور .

پوقوز و حقرى سوق ايدن چوبان
قيرى چارلردن، طاعلردن بكنهرك
طوبلادى چيچكلرى دمت حاله كئيرمكه
مشغول ايدى .

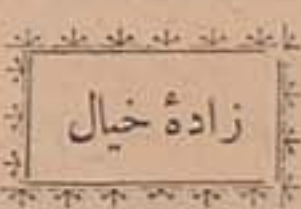
ايسته بو آوانده هنوز اون اوچ ،
اون درت باشنده بولان بوراعيه جهانك
قهقهه لرينه تضاد تشكىل ايدم جك سورنده
حزين حزين آغلایور : و آه ! آنته جكم
شكوفه زار طبعتمده ، دست قدرتك پشده .
يرديكي چيچكلرى .. سن جوق سوه رسك
ايسته سكا هر برى بر طبعتك بدايغ و محاسن
لا تحسانه بر برهان نزيه ، خالفك قدرت
ابداعيه سنه اضافله بر باز بچمدين دها
سهل الحصول اولان لطيف ، خوشبو
چيچكلردن بر دمت كئير يورم : دها
پستراضطرايدن قالميه جقميسك اسوكلى
والدهم ، بى ، قولارك آرمينده شفقت
آميز بوسه لرلكه ، حرارتلى كوز باشلركه
مسعود اتيه جكميسك ؟ يارب ! مرحمت ،
رحيمسك ، كریمسك بى مابوس اتيه !
ديه سويلنهرك يواش ، يواش سورو سنى
كويه كئير يوردي ... قوزولرى صاحبلىر
ينه تسليم ايدمرك جوقدنبرو خسته اولان
سوكلى والده سنك نه حالده اولديغنى
اگلامق ايچون قلبى متهيج ، دوداقلرى
لرزان اوله رق قسودن ايچرى كيودي .
ضربات قلبيه سى كيتدكه تشدد ايتدكندن
تسكين خلجانة مدار اولمق اوزره براز
توقف ايتدى . او طبعه كيرمكدن بر حس
غريب ايله چكنيور ، بر فلاكتك حس
قبل الوقوعندن قورق يوردي ... محترانه
آدملرله ، كوجلكه نفس ايدرك او طبعه
كيره بيلدى ، هيهات ! .. ابدى قبايق
اوزره بولان ايكي كوزه وداع ابدى سنى
اجرا ايچون مضطربانه قيو به عطف اولمش
قيرنى بلكيوردي .. بر دانه جك محصول
عمر بنگ النده كي چيچكله ايجرو كيديكى
كورن او ، مابوس كوزلرده بارقه مسرت
پارلادى و سوك برصدای احتضار ايله :
« اوخ ... سوكلى قيزم ، روح اهرازده در
عالم لاهوته جيقه جق ، بلوطلره قاريشه جق
فقط او فضاي نامتناهيدن ينه سايه
حمايتى سنك جولانكا هكه ، كزدره جك !
قيزم ... ايسته والدهك حال احتضارده !
دنيا ايله عقب آرمينده سنى تقدیس
ايد ييور ! اغلامه ، بن اوليورم انجق
عالم هيچيدن ، عالم هستي به داخل اوليورم ،
اما سن والدهكى ابدى كورمه جكمسك
ضرر يوق ، والدهك دائما سعادتى ادراك
ايدمديكى روح بد بختيله سنى كورور
وتون سعادت و نجاعت حياتيه كده سنك
اك صادق ، اك مشفق رفيق غمكارك

اولور ... حضور كبرياده بيله سنك
رفاهيتكى نیاز ايدر ! ، كل ، يانمده ديز
جوك او طورده سنى تقدیس ايدم !
بوساعنده اولان دجاك مقدسدر . كئير
حديقه طبعتمدن طوبلادىك چيچكلرى
كئير آخرته سنك او كوزل ، روچورور
هديهك ايله كيدم ، ديدى .

يچاره چوبان دائما كريان ، بريشان
بر حالده شفقتلى والده سنك يتاغى يانته
ياقلاشدى . بردها يوزينى كورمه به جكي
حقيقتلى والده سنى قوجاقلادى . ممانه
محكوم اولان يچاره والده قيرنى بر مدت
سوك بوسه شفقتى ايله دراغوش ايتدكندن
صكره يواش ، يواش كوزلرني قبادى !
خوابك ، ابدى سنه طالدى . يچاره قير
آراق كيمه سز ايدى .

كوشن تماميله زائل اوله رق كاشانه
بر رنك حزين طسارى اولمشيدى .
جوهواده او جوشان قوشلرك جيو بلتيلرى
محزون قابله برقات دها قسوت وير .
يوردي . بد بخت قير آلان ديز چوكش
والده سنك هر كسك حمايتدن دور قالان
جسد بيوخنى قائل كوز باشلرله بيماقوله
مشغول ايدى . آراق ظلمت ليل هر
طرفى پوشيده لباس ماتم ايتمش و جهان
مخوف كيجهك ظلمات عميق ايجنده مديد
بر اوقويه طامش بول يوردي .

و . صفاء الدين



— ۴ —

ينه اونلر ..

— قارداشم سرودى به —

شاعر ، نجر به سرنكك محمىل ايتديكى
باركران حجابى ، آرقداشك تدبير و تسلييله
براز تخفيف ايدرك اك زياده محظوظ
اولدينى مقدمه شاعر پندن تكرار بخته
باشلادى :

— اقدام اولجه شعر وشاعرك نه
اولديغى بنده بيلمدم . فقط ، مراق
دينين سائقه معنويه بى بو درجه ايصال
ايتدى . آه بومراق .. بومراق هيچ
برشيته بكمزه ميور . او قدر مزعج ،
او قدر صفا پرور كه انسان تركى و يا تمديدى
خصوصنده مضطر قاليور . هله بن
بوساقه يوزندن كوردنكم تبدلات و تحولاتى
مكن دكل تعريف ايدم . مقدما باشمى
درسدن قالد پردنم يوقكن ، شمعدى

خاطر مه بيله كليور . بعضاً مجبورى اوله رق
قوزموغز افيا كئيجى آجيورم . فقط ،
او قومق قابل اوليور . بر مدت سطرلرك
هانكيسى وزنه موافق دوشديكى تدقيق ،
ايد ييورم . نهايت ، ذهمندهكى باركسلايك
نقلته ناب آور اوله ميسرى و « قورنار
اللهم بى او هام قوزموغز ايقادن ديهرك
قابامغه مجبور اوليورم . فكرمده دائما
بر سلسله اوزانك دولاشديغى حس
ايد ييورم . كوزلر به نه تصادف ايتسه
هان حقدنه بر مصراع يايق و تقطيع ايتك
ايسته يورم . مثلا يتاغمه ياندمى ؛ در حال
باشلا يورم « يورغانم كل ، فاعلان ، طوندى
صيرتم ، فاعلان ، يوقى انصا ، فاعلان ،
فك سنك ، ... دها بولك كپي نه لر ! ..
حتى بعض كره صبا حله قدر او يويه ميسرى
بويله جه صايقلايورم .

رفيق ، بوغازينه هجوم ايدن شدتلى
برقهقهه بى منع ايدرك خفيف بر تسمعه
ديدى كه :

— حقيقه شاعرك زور شى ايتش !
— طبيعى .. اويله اولما — هر كس
شاعر اولوردي ! ..

— ها .. شونى سور اچقدم :
يازديكدر شعرلرده ، ايچون هر مصراعك
نهايته بر تعجب اشارت وضع ايد ييورم ؟
مثلا طبق مرحوم معلم تاجينسك غزله
بكمزه بن « بودملردر » منظومه سنى ،
تعجبلرله دولدورمشديكدر . حالبوكه اوراده
او اشارتلك مناسبى يوقندى .

— اوت ، بن اونلرى ، مصراعلك
نهيان بر لك ايچون قوبيورم . ذاتاً بو
اشارتلك اورو باليلرك ايجاد ايتديكى برر
باز بچمدر ، محضا عبارته زينت ويرمك
ايچون ، ايسته نيان محله وضع ايديلير .

— عفو ايدرسكز اما .. بوخصو .
صده ياكليورسكز . اصول تنقيطه ي
براز مطالعه بيورسه كز نه قدر ياكدر .
يغكزى سزده آكلارسكز ، بيورديفكز
كى مذكور اشارتلك اورو باليلرك ايجاد
كرده سى اولما يوب بلهك سائر شيلركى
عر بلردن اقتباس ايدرك مؤخر آ تنظيمة
خدمت ايتشاردر . مثلا عر بچمده (و)
حرفى دوغريدن دوغرى به قبول ايتشار
واسمه « ويركول » ديمشلىر وهكذا
(ف) حرفى قيصه بر طرزده كوستمرك
بو كاده (يواشه ويركول) نامنى ويرمشلردر .
آراق بولرك باز بچمده اولمديغنه وايسته نيان
محله قولوله ميه جغه قناعت حاصل اولمشدر
ظن ايدرم .

شاعر ، عادت قديمه سى وجهله بر مدت
نير ناقلرني دبشلىله قوباردقن صوكره

مايوسانه برسسله « اوت » جوايى ويردى .
رفيق ايسه شاعرك درجه تكبرينى بيلد .
يكندن ازاله ، اس ايچون بختي دكشدرمك
اوزره ديدى كه :

— هانى ، مجموعه اشعار كزى « نمره
غرام » ناميله طبع ايتد يوره چكديكز ؟
حالا برشى چيقمدى .

شاعر ، ينه كندى شعرلردن سوز
آجيلديغى ايشيدرايستمز ، رفيقنه بارلاق بر
تسم عرض ايدرك متهالكاه بر شوق ايله
سوزه باشلادى :

— جانم ، عالم مطلوبو عانده رغبت
بوقكه ! .. بافسه كز آ ، اك كوزل كتابلر
بيله سر كيلرده چورييور . چيقاره جغمز
كتابده بو عطالت حركت نابذره كرفتار
ارله جق دكلى ؟ بو حالده بزم ايچون نه
استفاده وار ؟ .. مطلوبو عانده بوسكوت
عاطلانه يرينه « بر كرد باد محشر نمون ،
بر كرمى رواج اولمالى كه آرمينه فيرلانه .
جغمز او باچيز يار اقلرده جولان ايدم .
بيلسون . يوقسه كتبخانه لك غبار كشيئى
آلنده بامك نسيان ايتكندن نه چيقار ! ؟

— دوغرو .. هم شمعدى عالم
دكشدى : هر كس اترك ايسنه دكل .
او جوزهينه باقور . برده « نمره غرام » دهكى
شمرلك بر چوغنه اعتراض ايتمشديلر .
بونلره جواب ويرمديكز ظن ايدرم .
حالبوكه استحالا ، اولدقلىرني اثبات ايدن
مقاله به جواب ويرمك الزم ايدى .
چونكه بر شاعر ايچون بونلر ابدى بر
لكدر . معترضلره ، يا عكسنى اثبات
ايتمديكز و يا خود اعتراف قصور ايله بويله
شيردن ال چكه ليديكز . سزه دها
دوغرى برشى سويله يهيمى ؟ .. بن ايشك
اساتى بيلورم . سز شعر يازمغه اوز .
نيورسكز فقط بنشدن بد تر ، سرمايه
وتبعكز نقصان و بلهك معدوم اولديغندن
ضرورى ، باشقه برلردن اقتباس ايتكه
مجبور اوليورسكز . ايسته بو بر استحالا ،
فقط استقبالكز ايچون سياه برلكه اوليور
واقعا سزك بيلديكز (فاعلان ، مفاعله)
لرى بنده بيلورم . بيلورم اما ، بوقدر جق
بر سرمايه ايله ميدان وسيع سخنورى به
كيرمكدن اجتناب ايد ييورم . بزم شمعدى
جاشمالى يز ، وظائف خصوصيه مزى اكمل
ايتلى زده آندن صوكره بويله شيلرله
اشتغال ايتلى يز . باقيكز ، نجر به سرنكك
سيئه سى ناسل ظاهر اوليور . هر هفته
بر اعتراض هر هفته بر محجوبيت ! ..
ظن ايتيكز كه ، شو سوزلرم بر غرضه
مبشدر ! .. محضا مزه اولان محبت
و خلوصدن ناشى سويله يورم . اول

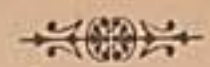
اوقومق . صوكره يازمق قاعده دندر .
حساب الموده سوبله مك بزه . قبول ويا
رد ذاتكزه عاندر .

شاعر ، طبرناقيريني كيرمكه برابر
درين بر تفكره دالمشدي . . .

❦

« زاده خيال » ك اوچنجيسني تشكيل
ايمك اوزره ، قارداشم الياس سكوتني
بكك يازدقلى تياترو بالاخره آروجه
كتاب صورتده طبع ايديله جكدر .

غالب مهري



كوچك حكايه

ونديكده :

هميز احمد فخرينيك يته او بليغ
سانحاتنك ، اوفصيح نطقلرينك ، اوسليس
كلاملرينيك سيلاينه طونولش ايدك .
هر وقت بر سكوت تام ايله بوكوزل ،
جاذبه لي ، لطيف سوزلريني ديكدر ،
سرسريانه كچن حيايتك تكميل حكاياتي
بردها تكرار ايتديرر ، تجربه لرندن ،
سرگذشتلرندن بر حصه قابلي ايچون
نه وقت بر آرايه طوبيلانسق هب آني
سوباتمك ايتردك .

او ، بو آفشام شو طاعتني سفره دن
اسكمله يني براز كرى چكدر ، هروقتكي
كبي طائلي حكاياتنه باشليه جغتني كنديسنه
مخصوص بر حال ايله بزه اكلانه رقي بزي
ديكلمكه تشويقي ايتديكي وقت هميزك
قابلي زياده جاريور ، بر حال مستي ايله
اويوشيور ، والحاصل اكلانيله ميه جق
برحاله كليور ايدك . اونك اوزر مزده
بر نفوذ واري ايدى ، اوبله بر نفوذكه
تكميل حسابات رقيقه مزى تهيه ايدير .
اونك بيوك بر علم وعرفاني وار ايدى .
اوبله بر علم وعرفانكه ، بزي مست ايدر .
اونك بر طرز تكلم واري ايدى ، اوبله
بر طرز تكلمكه ، بزي بر حال بيهوشيه
كتير ايدى .

احمد فخرى ، بر ايكي اوكسوره رك
قرق بش سته لك حيايتك باركراني التنده
زبون اوله رق قزانديني مزمن بر كوكس
خسته لغتك تاثيريله خيرايه رق ، كنديسنه
مخصوص بر طرزله سوزه باشلادى :

— سزه بو آفشام . بر قادي
دوشمكه اولديني مدهش بر كردايدن
وخيم براوچورومدن نه صورتده . تخلص
ايلديكمي اكلانه جنم .

بوراده بر مدت سكوت ايلدى . بر
بومدهش كردابك ، بو وخيم اوچورومك

نصل برشي اولسي لازمه كديكي تصور
ايليور ، سوزك آلت طرفي بكليور ايدك .
او بزي بويه بر انتظار ايچنده بر افرق
اوزمه يني يك سوردى .

آرتق صبر ايدمه مك . هب بردن :
— اوزديكك يتر آرتق باشلا .

ديمكه باشلادى .

بونك اوزرينه احمد فخرينيك دودا .
قلى اوزرند اوفق بر تبسم كورندى .
سكره بتون قوت نطقيله سوزه باشليه .
جغتني ايم ايدر بر نظري اطرافه عطف
ايلدكن سكره سويلمه ك باشلادى :

— بر وقت ونديكده بولنيور ايدم .
عمرى دانما بويه سرسريانه بر طاقم
سياحتله امرار ، بتون تروتمى هب
بو بولده عالمي كورمك ، اذواق دنيايه دن
بول بول استفاده ايلمك ايچون صرف
ايلمكه اولديمى البته شمعدي به قدر
سويلدكم سوزلردن اكلامش سكزدر .

ونديكده لطيف بر قتالك رطوبتلي
كنارنده ، بوكسك بر بناتك ايكنجي
قائنده ، بالقونندن تكميل ونديك اياق
آلنده ايتش كي كوريله بيلير بر خانه ده
اوطور بيوردم .

آه ونديك ... بو شهر قدر كوزل
حسايت عاشقانه وشاعرانه يني تحريك
ايدمك درجه ده خوش منظومى لطيف
بر شهر شو عالمده موجود دكلدر .
اولطيف ، سايه دار ، سرين قتاللا ايچنده
غوندولك كوشكنه قورولوب اطرافى تماشا
ايد ايدم كزلك ، بعضاً بر خانه نك
بنجره لرندن كوربان ماداملرى ، بعضاً
بر بشقه غوندولده كي مادموازللرى ، بعضاً
شوقاديني ، بعضاً بر يكتي مشاهده ايله
لذيق حسايت ايتك

اوج ، بونلر ، اوبله طائلي شيلردندر كه
اكلانيله مز ، اوبله سوداوى شيلردندر كه
سويلمه مز ، اوبله روح پرور منظومه لر -
دندر كه كورولميجه ، طوبولقله بر تاثير
حاصل ايدمه مز ، والحاصل بونلر اوبله
شيلردندر كه كيتملى ، كورملى ، اكلاملى . . .

ايشته بهر كيجه بتون ونديك سكوت و
سكوت ايله او بوركن بن كنديه مخصوص
اولق اوزره كيرالامش اولديم غوندولمك
ايچنده (سن مارتن) قتالي طوللاشور .
دمكه ريختمده شيشمان ، عاذى البسه لي
بريسى طرفندن دهشتله سوروكشمكه
اولان سياه مانتويه بورومش بر قادين
و . . . دم كوردم . او آنده تكميل حده
مخصوص حساس فاردي . شوبله تنها
بر محله بلكه عقيورور ، بلكه ناموسلى
برقائيه تعرضه بولان شو حريقه جزائى

ويرمك ، بلكه بر كوزل مادموازل اولان
شو قادي مريع حريفك الندن قورنار -
مق ، والحاصل بر شيلير ياتق استدم .
صندالجى به بر اشارت ايلدرك ساحله
يناشمسي سويلدم . ريختمه جيقدم .

حريف بر كشينك وروديني كورمسيه
ايشي برايق اول بيتري ويرمك هوسيله
قادي ده زياده سوروكليور ، ده زياده
چكيوردى . بوانساده اوزرلرينه طوغرى
ايلروليله رك شيشمان حريفك الندن قيزي
قورناردم . بونك اوزرينه بو مهور ،
هر درلو حسابات شهوانييه سي عقل ومحا .

كه سته غلبه ايتش اولان بو عارسز حريف
اوزريمه هجومه طاورانديسه ده كنديسنك
يننه طوغرى ايشدريدكم شو ايرى
بومرو قلم اوزرينه يره جو كدى .

همان قولمى قايينه تقديم ايلدرك
غوندولمك يانه كدم . صندالجى ايسه
هر درلو احتمال قارشو حاضر بولمق ايچون
صندالى باغلامش ريختمده بزه بايوردى
مظفريشك بزه قايديني كورنجيه اوده
سويندى .

بن بوقاينه سوردمكه :

— مادام ، بلكه مادموازل . اقا .
متكه كز اوزاق ايسه بالكر كده مز سكز .
سزه بشقه بر صورتده خدمت ايدم -
بليرميم ! اسمكزى ومحل اقامتكزى
سويلر ميسكز

او جلوملى كسوزلريني بك طوغرى
ديكرك :

— اسمم مادموازل قالجيني مرديتيادر
(سن زورز) قتالده ۸ نومروده
اقامت ايدرم مويو .

— بك اعلا مادموازل . غوندولم
هر حالده امر كزه حاضر در . سزى
اورايه قدر كتوره بليرم .

براز تردددن سكره قبول ايلدى .
بيوريكز مادموازل ديهره كنديسيني
غوندولمك ايچنه اوطورندم . بنده قار -
شوسته اوطوردقن سكره صندالجى به
(سن زورز) قتالده چكمتي سويلدم .
صندال آرقه سنده بياض بر ايز بر افرق
ايلري به طوغرى كيدر كن بنده مادموازلى
استجوابه باشلادم . كنديسنك نه بدري
ونه والدسي وارم . ونديكك ديكر
اوجنده بر مغازه ده مستخدم ايتش . فقط
بوكون كنديسنه بعض اسبايدن طولاي
بول و برلمش وسوقا فله ده حال برملاي
دوشونرك وقت كچرديكندن اقامتگاهنه
بر آن اول واره مامش .

قرانوارم صيه سيله قتاللى بارلايتور
بعض اولرده كي پيسانو سيلري اطرافى

جينلايتور ، سكوتني اخلال ايليوردي .
اونده بريده بر قاج غوندولك قسارلري
صويه عكس ايتش ، طلي اوزانوب كيد .
بيوردى براز سكره اقامتگاهنه كلكك .
اسكي خراب بر خانه نك بشنجي قائنده
اوطور بيوردى . كنديسيله وداعه
آيرلديم وقت بردها كلوب كوره جكمي
وعد ايلمشيدم . — بلكه كنديني شو
مذلتدن قورنارمق ايسيتوردم — لكن
اونوتدم . هيسنى ، وعدى بيله اونوتدم .
فقط بر حال بكايوني نخطر ايتديردى .

مابعدى وار

احمد فائق

سياحات

غرايى

❦

(لاره وو دبيلوماتيق) نام غزنه نك
صاحب امتيازى مويو (مولمان) كچن
سنه قره طاغ احوالندن قره طاغ اها -
ليشك بعض عادات غريبه سندن باحث
اوله رق بر كتاب نشر ايتش اولديني كي
بوكرده بوسنه وهرسك قطعه لرنده
وقوع بولان سياحتي ائناسنده تحقيق ايتش
اولديني بعض عادات غريبه يني اولبايده
ترتيب ايتش اولديني سياحتنامه يه درج
ايتشدر . بوسياحتنامه نك فقرات آنيه سنى
شايان ترجمه بولديغمزدن بوجه آني
درجي مناسب كورلمشدر :

« بوسنه وهرسك قطعه لرنده اوجاق
اهالى نظرندم بك محترم بر ردر . بر
نشالي خانه نك اوجاغنى اويكه وانشلي
تاييمده اورايه بعض مسكوكات آتمسه
مجبوردر .

بوايكي قطعه اهاليه سنى صاج ، وطرناق
يمورطه قسوغى وسائر بو كي مواد
خيسه يني اوجافده ياقزلر . اوجاق كي
آتش دخي اهالى نظرندم محترم اولديغندن
او خدمتي كورن بر قادين اللزيني ييقا -
مدجقه آتسه طوقونه مز .

آتسه بر مقدار سوت دوشمسي
بيوك بر مصيبت نشانه سنى عد اولتور .
اوجاغنى تميزله مك ايچون سو و طوز
استعمال اولتوب بونلرك حين استعمالده
بر طاقم دعار ايراد اولتور .

بوسنه وهرسك اهاليه سنى قوتلى برسوز
ويره چكلى زمان « آتش حق ايچون »
ديرلر .

بوايكي قطعه ده اكلر كو بيلر حقنده
اهاليه نك بعض روايات غريبه سنى واردر .
مثلاً « مومستار كو بريبي حقنده